ALIENOR

VISAGES ANTIQUES d'Israël

Myra Zakaï

Collection
la musique de la bible révélée

AL 1092

Déjà parus

COMPACT-DISCS et CASSETTES

Texte chanté en hébreu - Livret hébreu-français disponible - Réalisation pour soli et choeurs d'hommes, accompagnement pour harpe celtique, luth, trompette, cymbales, crotales.

VOLUME 1 (39'40) - Toutes les oeuvres du Premier Recueil Imprimé - (voir ci-dessous)
Psaume 23 - Bénédiction Sacerdotale, Nomb.VI,22 - Psaume 24 - Cantique des Cantiques I,1-4 - Psaume 6 - Lamentations 1,1-2 - Psaume 133 - Ecoute Israël, Deut.VI,4 - Psaume 150 - Elégie de David, II Samuel I,19 - Psaumes 122 et 123 - Esther, V,1-2 - Le Buisson Ardent, Ex.III,1. Enregt. Harmonia Mundi (1976) **CD** : HMA 190989.

VOLUME II (42'40) - Toutes les oeuvres du Deuxième Recueil Imprimé -
Psaume 96 - Isaïe XI - Psaume 131 - Psaume 27 - Psaume 29 - Psaume 137 - Les Dix Commandements - Psaume 19 - Psaume 3 - Psaume 8 - Psaume 93 - Psaume 130. Enregt. Erato (1980) **CD** Alienor : AL 1050.

VOLUME III (39'45) - Toutes les oeuvres du Troisième Recueil Imprimé -
Psaume 100 - Psaume 52 - Psaume 1 - Psaume 13 - Psaume 67 - Ecclésiaste 1,1-9 - Isaïe 60,1-6 - Psaume 148 - Sacrifice d'Abraham Gen.22,1-14 - Psaume 113 - Psaume 98 - Psaume 121 - Amos 1,1-9 - Psaume 62
Enregt. Fond. Roi David (1986). **CD** Aliénor : AL 1051.

CANTIQUE DES CANTIQUES DE SALOMON (44'15) - pour mezzo-soprano, baryton, deux ensembles vocaux H. & F., grande Harpe, flûte en sol (ad libitum) - Partition imprimée correspondante.
Enregt. Fond. Roi David (1987). **CD** Aliénor : AL 1045 - **K7** AL 445.

EXEMPLES MUSICAUX du LIVRE explicatif (57') - chantés par Suzanne Haïk-Vantoura.
K7 Fond. Roi David (1976).

La Maison de David et le Message Divin

RECUEILS et PARTITIONS IMPRIMES

Texte hébreu transcrit en caractères latins - Réalisation bilingue (français-anglais) - Traduction supra-linéaire des versets - Chant solo, choeur réduit, accompagnement pour harpe celtique.

PREMIER RECUEIL : Toutes les oeuvres du Volume I (voir ci-dessus) - 48 pages, (21x30) (voir ci-dessous partition). Ed. Choudens 1978.

DEUXIEME RECUEIL : Toutes les oeuvres du Volume II 48 pages (21x30) - Ed. **Choudens** 1983.

TROISIEME RECUEIL : Toutes les oeuvres du Volume III 58 pages (19x25) - Ed. Inst. Roi David 1997.

CANTIQUE DES CANTIQUES DE SALOMON : Partition - Intégralité de l'enregistrement - 81 pages (19x25). Ed. Institution Roi David 1997.

QUATRE MEGHILOT : Esther, l'Ecclésiaste, les Lamentations, Ruth - (en français) - 266 pages (18x23). Musique manuscrite - Sans Accompagnement - Ed. Inst. Roi David 1987. **2de Ed. remaniée** Institution Roi David 1999.

CHOEURS du 1er Volume : Partition - **Psaumes 122,24,150.** Version de l'enregt. - Ed. Choudens 1981.

CHOEURS du 2ème Volume : **Psaumes 29,93,96,19.** Version de l'enregt. Ed. Choudens 1983.

CHOEURS du 3ème Volume : **Psaumes 100,98,148,121.** Version de l'enregt. Ed. Fond. Roi David 1989.

CANTIQUE DE LA MER ROUGE - Exode ch. 15 - 20 pages (21x30) - Pour baryton - Accompagnement Harpe Celtique - Ed. 1999.

OUVRAGES D'INITIATION

LE LIVRE INITIAL EXPLICATIF (couronné par l'Institut), 532 pages (16x21) - (1ère Ed. Robert Dumas 1976) - Ed. Inst. Roi David 1998.

LE LIVRE (en anglais) . **Bibal Press** P.O.Box 821 653 N.Richland Hills Tx 76182 U.S.A. 1991.

DONNEES COMPLEMENTAIRES AU LIVRE EXPLICATIF 1976 - 1996. (50p.) (16x21) suivant la pagination du Livre. Ed. Institution Roi David 1996.

LE VRAI SENS DES SIGNES MUSICAUX DE LA BIBLE - Résumé- Ed. Fond. Roi David 1984 - 2de Ed. Inst. Roi David 1997.

CLE DE DECHIFFREMENT... - Condensé - F.R.D.1990 - 2de Ed.Inst. Roi David 1997-

LES 150 PSAUMES DANS LEURS MELODIES ANTIQUES - Ouvrage bilingue - 1ère Ed. Fond.Roi David 1985 - **2ème Ed.** 1992 - 2 Tomes. Le 2d Tome seul disponible.

LES 150 PSAUMES DANS LEURS MELODIES ANTIQUES - 3ème Ed.remaniée Institution Roi David 1997 - Ouvrage bilingue - 1er Tome - Avec accompagnement de soutien - 293 pages musicales (musique calligraphiée) et 60 pages explicatives en français et en anglais.

MESSAGE BIBLIQUE INTEGRAL DANS SON CHANT RETROUVE - Effet musical précisé sur 40 textes majeurs nouveaux - 2de Ed. Institution Roi David 1999 - 203 pages musicales calli - graphiées - 80 explicatives.

Suzanne Haïk-Vantoura, compositeur et théoricienne confirmée, se pencha, il y a plusieurs années sur le problème des signes de cantilation de la Bible, les "te'amim", sachant que leur sens réel était perdu depuis près de deux mille ans.

Après quelques mois de recherches ardues, elle dressa d'interminables tables et acquit la certitude que, selon ce que la tradition affirmait et ce que son intuition lui suggérait, seuls les signes placés sous les lettres hébraïques avaient une valeur fixe, les autres leur étant subordonnés.

Ce n'est qu'en 1970 qu'elle pût donner suite à son étude. Le décryptement terminé en 1975 fut confirmé en 1976 par son premier livre "La Musique de la Bible Révélée". Son étude historique se poursuivit pendant de longues années.

Actuellement 5 000 versets sont édités dans leur mélodie et environ 3 000 enregistrés. La Clé de Déchiffrement n'a jamais été mise en défaut dans ces réalisations.

Ainsi enrichie et confirmée, sa recherche historique permet maintenant d'affirmer pleinement que les mélodies qui renaissent des signes décryptés sont bien la musique d'origine de la Bible, œuvre de ses écrivains mélodes.

Suzanne Haïk-Vantoura, fit de brillantes études au Conservatoire National Supérieur de Paris, où elle obtint plusieurs premiers prix d'écriture. Parmi ses œuvres importantes, citons **"Quatuor florentin"** (pour deux violons, alto, violoncelle) joué en concert en 1951 par le quatuor LOWENGUTH, après une première audition en 1942 sous les bombardements ; **"Un beau dimanche"** (trio instrumental pour clarinette, violon et piano) (Edition Musicale Transatlantique) écrit en 1957 ; **"Offrande"** sur un poème liturgique de Judas le Pieux (pour soprano étendu, piano et violon), écrit en 1970, première audition en 1973 (Séances consacrées aux artistes français contemporains) ; **"Versets de Psaumes"** (sept motets pour 12 voix mixtes a capella), commande de l'Etat, œuvre écrite en 1968, première audition en 1976 au Festival de St Pierre de Chartreuse ; **"Destin d'Israël"** (poème pour piano et orchestre à cordes), écrit en 1964, première audition en concert en 1974 par l'orchestre du conservatoire de Dijon.

Suzanne Haïk-Vantoura, organiste de valeur, donna en 1974 un récital inter offices Jean-Sébastien Bach au grand orgue de l'église Saint Sulpice de Paris. Ensuite elle se consacra presque exclusivement à la recherche du sens des signes musicaux de la Bible hébraïque, perdu depuis des siècles et aux réalisations nombreuses que l'on sait.

Mira Zakaï, cantatrice internationale, a publié son 2ème CD avec Georges Solti (2ème Symphonie de Mahler) et reçu le prix Grammy.

Yehudi Menuhin l'a choisie pour un concert en l'honneur de Jean-Paul II, retransmis mondialement.

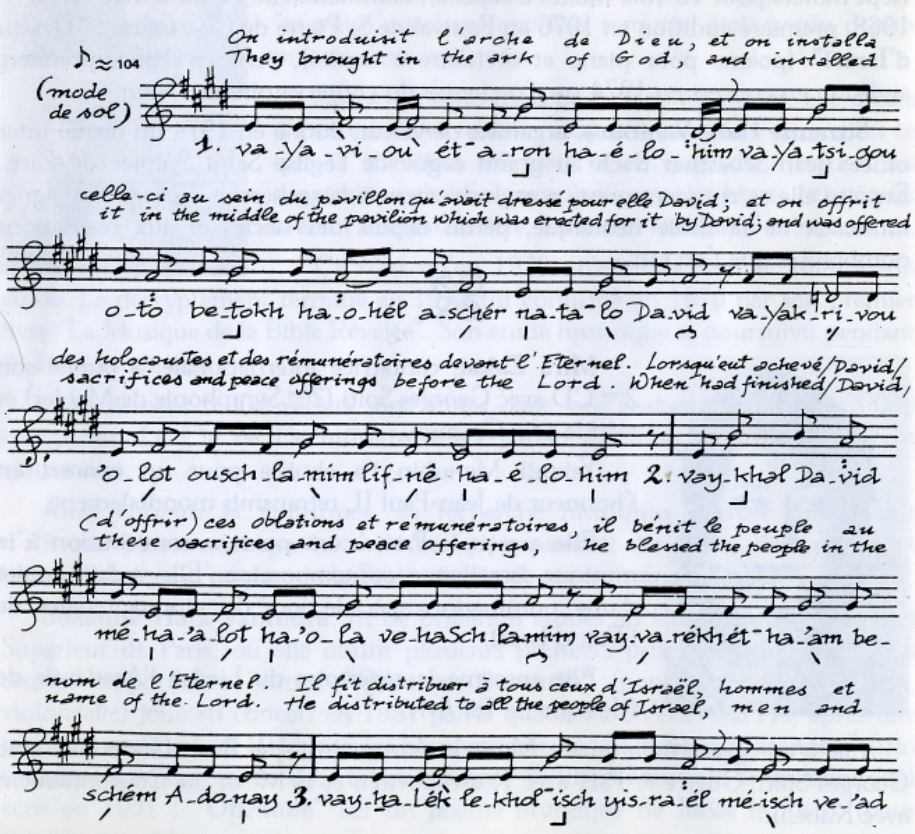
Elle a reçu le Prix Acum pour sa contribution à la musique israëlienne contemporaine. Elle a fait l'objet d'une nomination spéciale lors du cinquantenaire de l'Etat d'Israël.

Elle enseigne le répertoire du Lied à l'Académie de Musique de Tel Aviv.

Elle a enregistré notamment Moïse et Aaron ainsi que Boris Godounov avec Georges Solti, Guerre et Paix avec Rostropovitch et la Messe du Couronnement avec Kubelik.

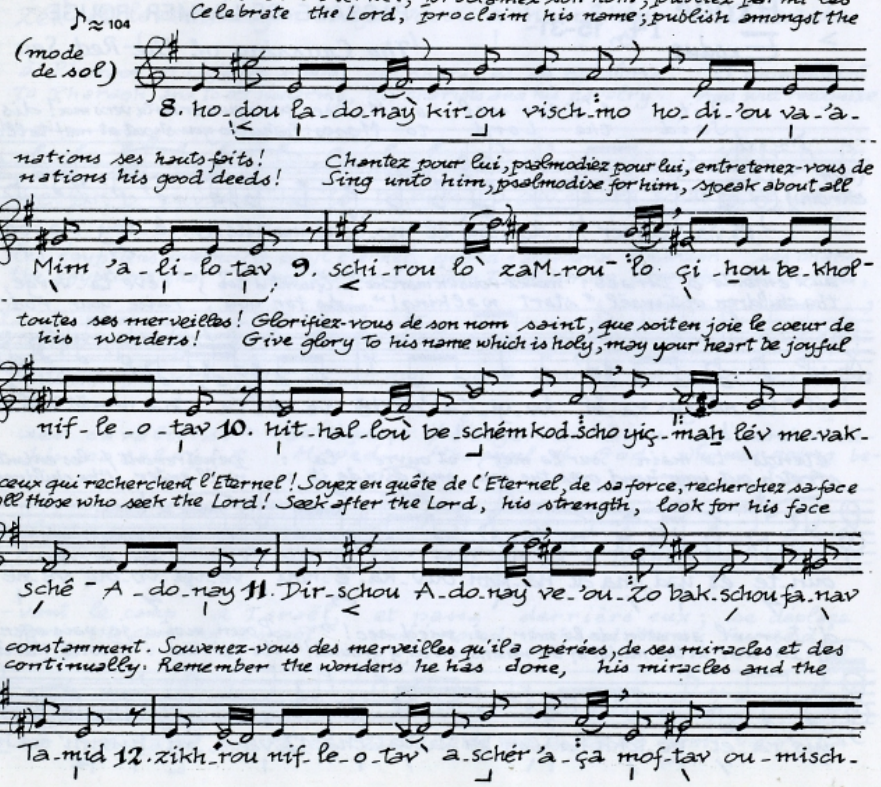
I Chroniques 16, 1-7
I Chronicles

INSTALLATION DE L'ARCHE...
The Installation of the Ark


On introduisit l'arche de Dieu, et on installa
They brought in the ark of God, and installed
♪≈104
(mode de sol)
1. va-Ya-vi-ou ét-a-ron ha-é-lo-him va-Ya-tsi-gou
celle-ci au sein du pavillon qu'avait dressé pour elle David; et on offrit
it in the middle of the pavilion which was erected for it by David; and was offered
o-to be-tokh ha-o-hél a-schér na-ta-lo Da-vid va-Yak-ri-vou
des holocaustes et des rémunératoires devant l'Eternel. Lorsqu'eut achevé/David/
sacrifices and peace offerings before the Lord. When had finished/David,
'o-lot ousch-la-mim lif-nê ha-é-lo-him 2. vay-khal Da-vid
(d'offrir) ces oblations et rémunératoires, il bénit le peuple au
these sacrifices and peace offerings, he blessed the people in the
mé-ha-'a-lot ha-'o-la ve-haSch-lamim vay-va-rékh ét-ha-'am be-
nom de l'Eternel. Il fit distribuer à tous ceux d'Israël, hommes et
name of the Lord. He distributed to all the people of Israel, men and
schém A-do-nay 3. vay-ha-lék le-khol-isch yis-ra-él mé-isch ve-'ad

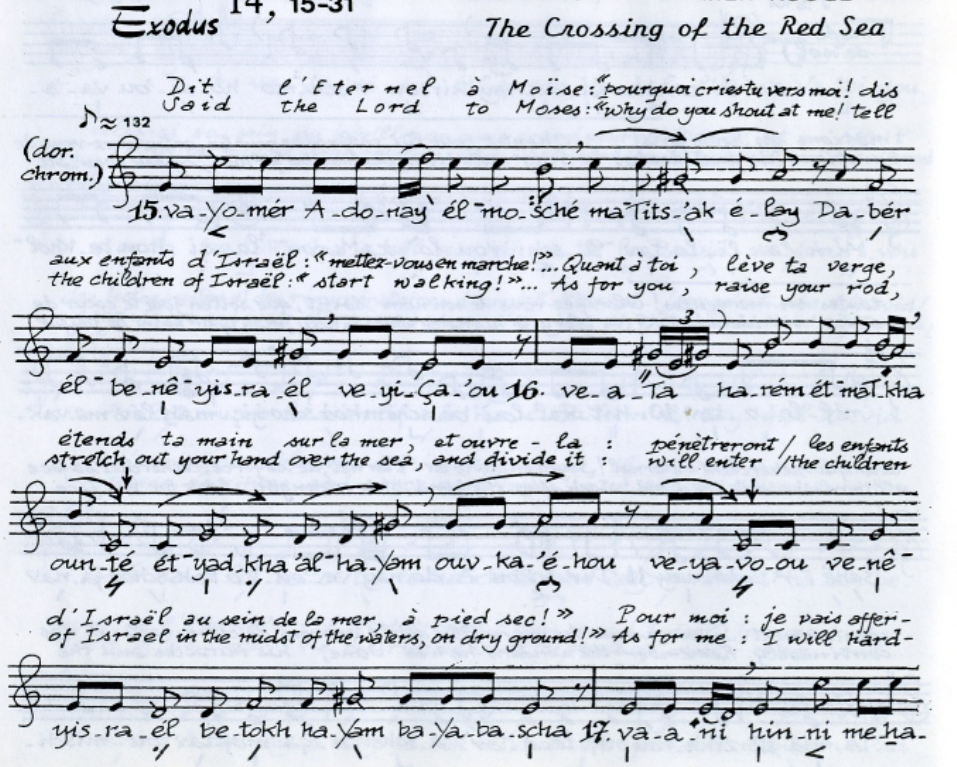
I Chroniques 16, 8-36
I Chronicles

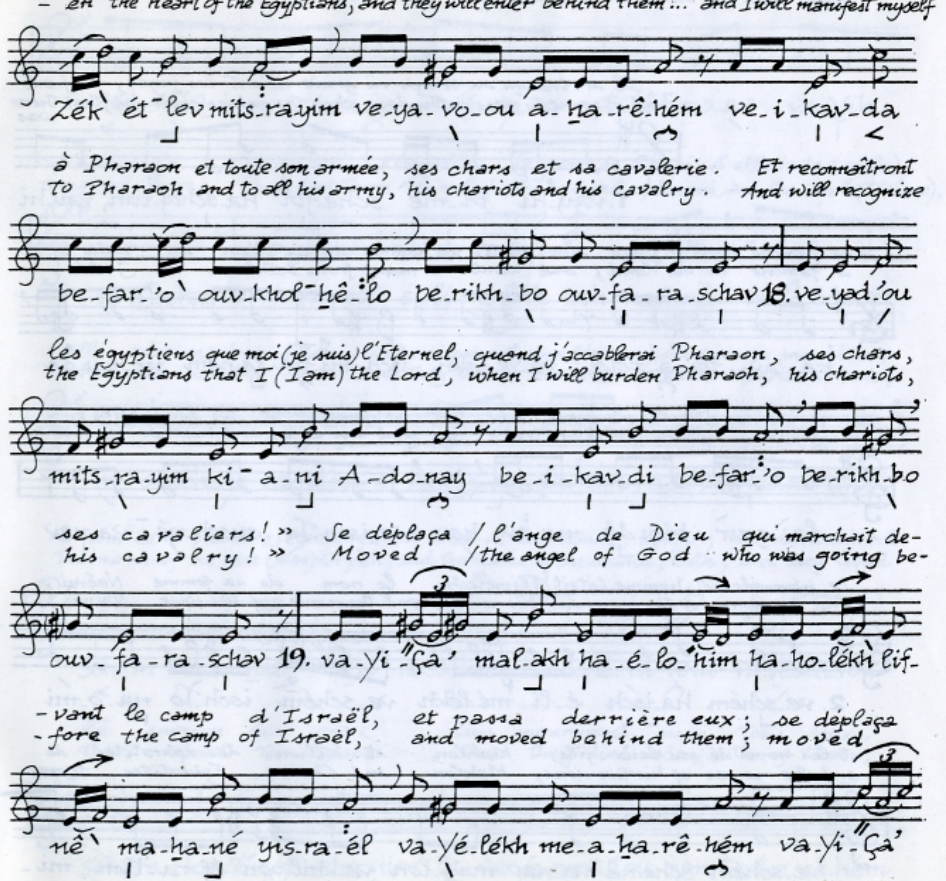
CANTIQUE DE L'ARCHE
The Song of the Ark


Célébrez l'Eternel, proclamez son nom; publiez parmi les
Celebrate the Lord, proclaim his name; publish amongst the
♪≈104
(mode de sol)
8. ho-dou la-do-nay kir-ou visch-mo ho-di-'ou va-'a-
nations ses hauts-faits!
nations his good deeds!
Chantez pour lui, psalmodiez pour lui, entretenez-vous de
Sing unto him, psalmodise for him, speak about all
Mim-'a-li-lo-tav 9. schi-rou lo zaM-rou-lo çi-hou be-khol-
toutes ses merveilles! Glorifiez-vous de son nom saint, que soit en joie le coeur de
his wonders! Give glory to his name which is holy, may your heart be joyful
nif-le-o-tav 10. hit-hal-lou be-schém kod-scho yiç-mah lév me-vak-
ceux qui recherchent l'Eternel! Soyez en quête de l'Eternel, de sa force, recherchez sa face
all those who seek the Lord! Seek after the Lord, his strength, look for his face
schê-A-do-nay 11. Dir-schou A-do-nay ve-'ou-zo bak-schou fa-nav
constamment. Souvenez-vous des merveilles qu'il a opérées, de ses miracles et des
continually. Remember the wonders he has done, his miracles and the
Ta-mid 12. zikh-rou nif-le-o-tav a-schér 'a-ça mof-tav ou-misch-

Exode 14, 15-31
Exodus

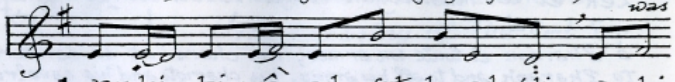
PASSAGE DE LA MER ROUGE
The Crossing of the Red Sea


Dit l'Eternel à Moïse : « pourquoi cries-tu vers moi ! dis
Said the Lord to Moses : « why do you shout at me ! tell
♪ ≈ 132
(dor. chrom.)
15. va-yo-mér A-do-nay él-mo-shé ma-'tits-'ak é-lay Da-bér
aux enfants d'Israël : « mettez-vous en marche ! »... Quant à toi, lève ta verge,
the children of Israël : « start walking ! »... As for you, raise your rod,
él-be-nê-yis-ra-él ve-yi-ça-'ou 16. ve-a-'Ta ha-rém ét-mat-kha
étends ta main sur la mer, et ouvre-la : pénètreront / les enfants
stretch out your hand over the sea, and divide it : will enter / the children
oun-té ét-yad-kha 'al-ha-yam ouv-ka-'é-hou ve-ya-vo-ou ve-nê-
d'Israël au sein de la mer, à pied sec ! » Pour moi : je vais affer-
of Israel in the midst of the waters, on dry ground ! » As for me : I will hard-
yis-ra-él be-tokh ha-yam ba-ya-ba-scha 17. va-a-ni hin-ni me-ha-


- mir le cœur des égyptiens, et ils entreront derrière eux ... et je me manifesterai
- en the heart of the Egyptians, and they will enter behind them ... and I will manifest myself
Zé-k' ét-lev mits-ra-yim ve-ya-vo-ou a-ha-rê-hém ve-i-kav-da
à Pharaon et toute son armée, ses chars et sa cavalerie. Et reconnaîtront
to Pharaoh and to all his army, his chariots and his cavalry. And will recognize
be-far-'o ouv-khol-hê-'lo be-rikh-bo ouv-fa-ra-schav 18. ve-yad-'ou
les égyptiens que moi (je suis) l'Eternel, quand j'accablerai Pharaon, ses chars,
the Egyptians that I (I am) the Lord, when I will burden Pharaoh, his chariots,
mits-ra-yim ki-a-ni A-do-nay be-i-kav-di be-far-'o be-rikh-bo
ses cavaliers ! » Se déplaça / l'ange de Dieu qui marchait de-
his cavalry ! » Moved / the angel of God who was going be-
ouv-fa-ra-schav 19. va-yi-'ça' mal-akh ha-é-lo-'him ha-ho-lékh lif-
- vant le camp d'Israël, et passa derrière eux ; se déplaça
- fore the camp of Israël, and moved behind them ; moved
nê-' ma-ha-né yis-ra-él va-yé-lékh me-a-ha-rê-hém va-yi-'ça'

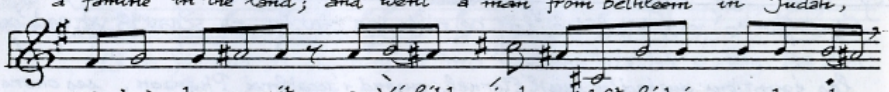
Ruth I

Il arriva qu'au temps où gouvernaient les juges, il y eut
And it came to pass in the days when the judges governed, that there was



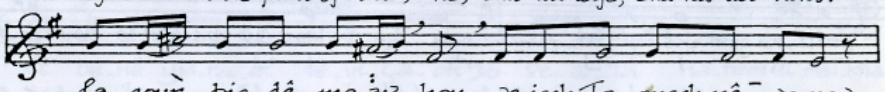
1. vay-hi bi-mê sche-fot ha-schof-tim vay-hi

une famine dans le pays ; alors partit un homme de Bethléem en Juda,
a famine in the land; and went a man from Bethleem in Judah,



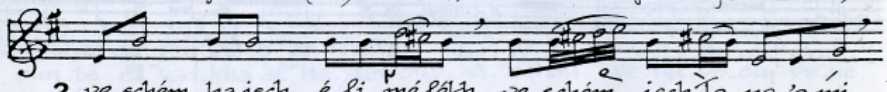
ra-'av ba-a-rétz va-yé-lékh ich mi-bêt-lé-hém ye-hou-da

pour séjourner dans les plaines de Moav, lui, sa femme et ses deux fils.
to sejourn in the fields of Moab, he, and his wife, and his two sons.



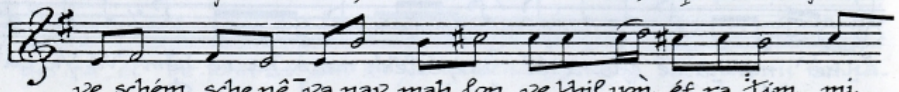
la-gour bi-sdê mo-av hou ve-isch-to ou-sch-nê-va-nav

Le nom de cet homme (était) Elimélech, le nom de sa femme Noémi,
And the name of the man (was) Elimelech, and the name of his wife Naomi,



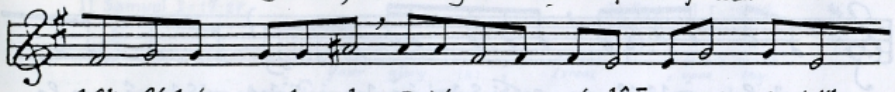
2. ve-schém ha-isch é-li-mé-lékh ve-schém isch-to na-'o-mi

et les noms de ses deux fils, Mahlon et Kilion, des ephratites de
and the names of his two sons, Mahlon and Chilion, Ephratites from



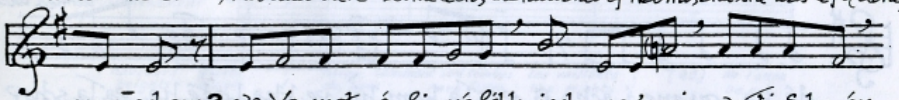
ve-schém sche-nê-va-nav mah-lon ve-khil-yon éf-ra-tim mi-

Bethléem en Juda ; ils arrivèrent dans les plaines de Moav et se
Bethleem in Judah; Now they came into the fields of Moab and



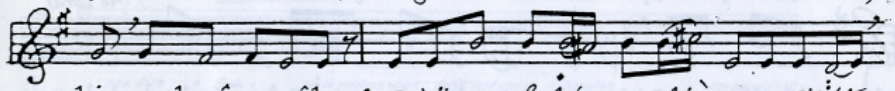
bêt-lé-hém ye-hou-da va-ya-vo-ou sé-dê-mo-av va-yih-

fixèrent là. Y mourut Elimelek, le mari de Noémi, et elle resta (seule),
remained there. And died there Elimelech, the husband of Naomi, and she was left (alone),



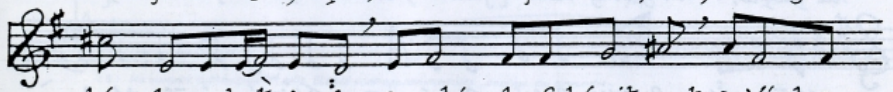
you-scham 3. va-ya-mot é-li-mé-lékh isch na-'o-mi va-ti-scha-ér

elle, avec ses deux fils. Ceux-ci prirent pour (épouses) des femmes moabites,
she, with her two sons. And they took to themselves as wives Moabite women;



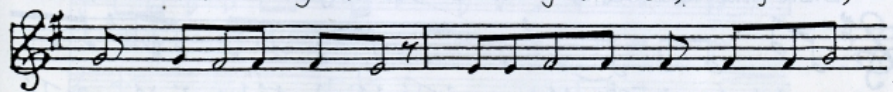
hi ou-sch-nê va-nê-ha 4. va-yi-ç-ou la-hém na-schim mo-a-vi-yot

le nom de la première (était) Urfa, et celui de la seconde, Ruth ; ils demeurèrent
The name of the one (was) Orpah, and the name of the second, Ruth; and they lived



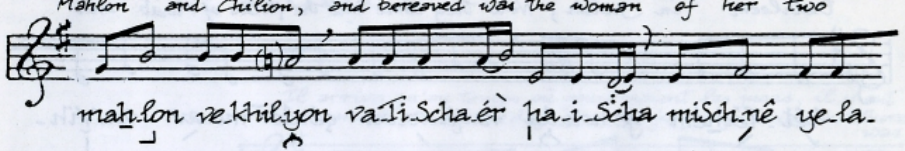
schém ha-a-hat 'or-fa ve-schém ha-Sché-nit rout va-yé-sch-vou

là environ dix ans. Puis moururent aussi, tous deux,
there about ten years. Then they died also, both of them,

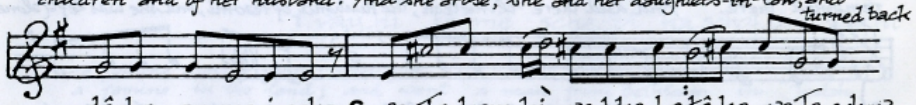


scham ke-'é-çér scha-nim 5. va-ya-mou-tou gam-sche-nê-hém

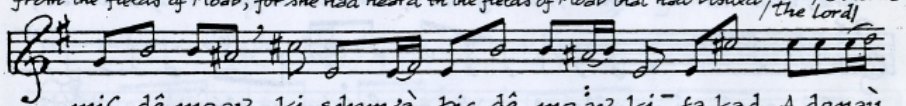
Mahlon et Kilion, et (resta) seule la femme, privée de ses deux
Mahlon and Chilion, and bereaved was the woman of her two



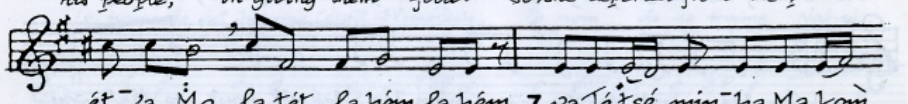
enfants et de son mari. Elle se disposa / elle / ainsi que ses brus à abandonner
children and of her husband. And she arose, she and her daughters-in-law, and turned back



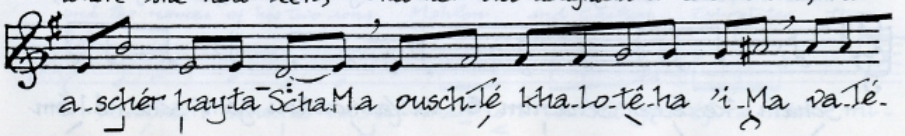
les plaines de Moav, car elle avait entendu dans les plaines de Moav que s'était ressouvenu
from the fields of Moab, for she had heard in the fields of Moab that had visited / the Lord /



de son peuple, donnant / à lui / du pain. Elle sortit (donc) du lieu
his people, in giving them food. So she departed from the place



qu'elle avait habité, et ses deux brus avec elle ; elles
where she had been, and her two daughters-in-law with her, and



Elégie de David

II Samuel I : 19-27

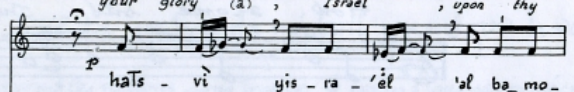
David's Dirge

II Samuel I : 19-27

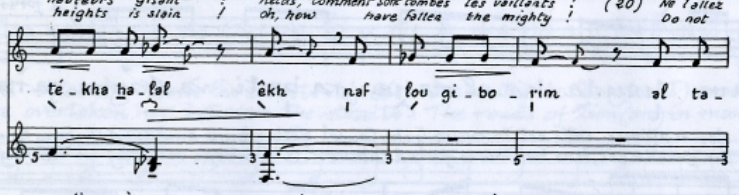
6

Nobile, con anima

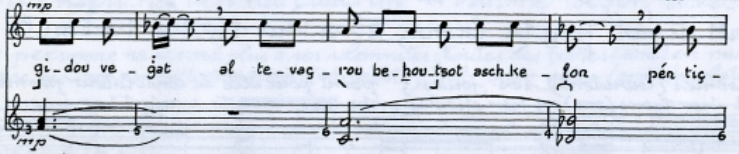
(19) "Ta gloire, Israël, la voilà sur les
(19) Your glory, (a) Israel, upon thy

MELODIE RESTITUEE
MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT
ACCOMPANIMENT

hauteurs gisant ! hélas, comment sont tombés les vaillants ! (20) ne l'allez
heights is slain ! oh, how have fallen the mighty ! Do not

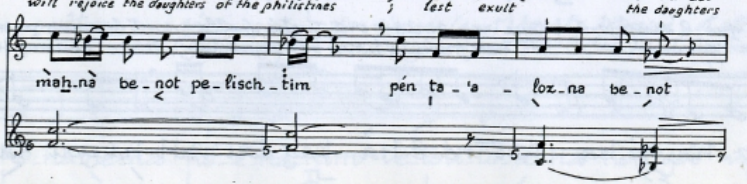


pas dire à Gat, ne le publiez pas dans les rues d'Ascalon ... elles pourraient
tell it in Gat, do not announce it in the streets of Ashkelon ... lest



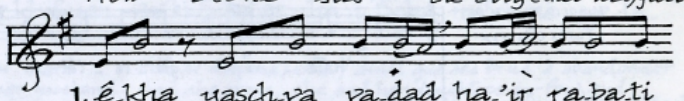
(a) les valeurs rythmiques de cette ELEGIE sont approximatives, comme en prosodie.
The rhythmic values of this DIRGE are approximate, as in prosody.

s'en réjouir les filles des philistins ; elles en triompheraient les filles des
will rejoice the daughters of the philistines ; lest exult the daughters

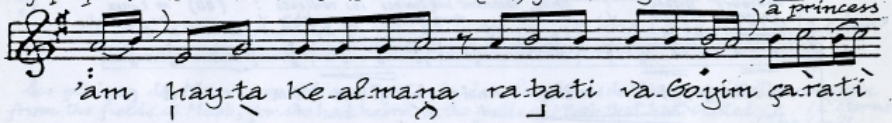


Lamentations I

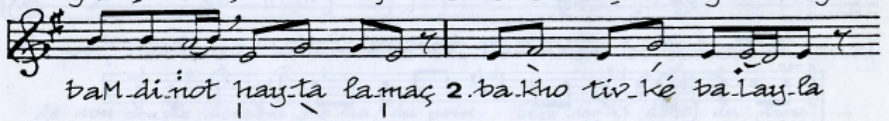
Hélas ! comme elle est assise solitaire, la cité (naguère)
How alone sits the city (that was) full



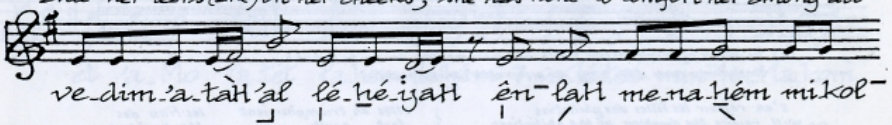
si populeuse ! La voici telle une veuve ! (elle) si puissante parmi les peuples,
of people ! She has become like a widow ! (one) great among the nations, souveraine
à princess



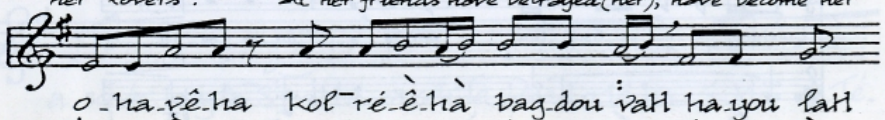
parmi les nations, elle est devenue tributaire ! Elle pleure amèrement dans la nuit...
among the provinces, has become a forced laborer ! She weeps bitterly in the night...



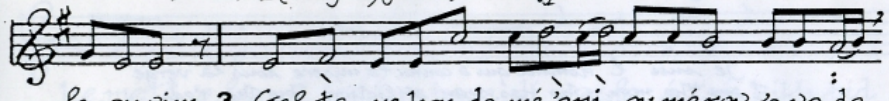
les larmes (inondent) ses joues ; point pour elle de consolateur parmi tous
and her tears (are) on her cheeks ; she has none to comfort her among all



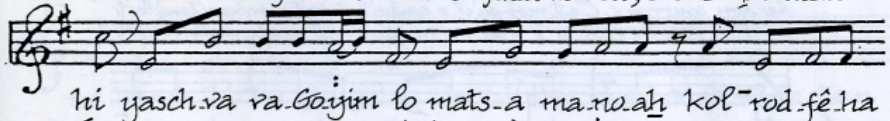
ceux qui l'aimaient ! tous ses amis ont trahi (elle), sont devenus pour elle
her lovers ! all her friends have betrayed (her), have become her



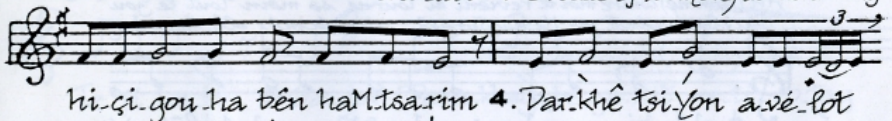
des ennemis. En exil (est allé) Juda (accablé) par la misère et une dure servitude !
enemies. Into exile (has gone) Judah, under affliction and harsh servitude !



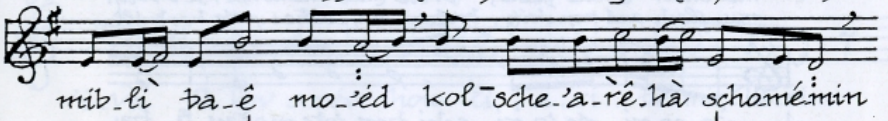
lui, il demeure parmi les nations sans trouver le repos ; tous ses persécuteurs
She dwells among the nations and finds no rest ; all her pursuers



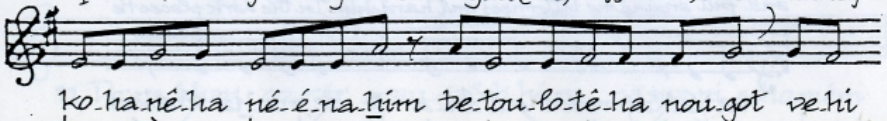
l'ont atteint dans les étroits défilés. Les routes de Sion (sont) en deuil !
have overtaken her between the straits. The roads of Zion (are) in mourning



car personne ne se rend plus à ses solennités ; toutes ses portes (sont) en ruines ;
because no one comes to the appointed feasts ; all their gates (are) desolate ;

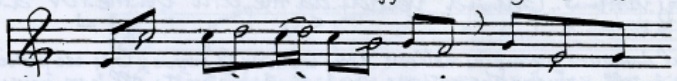


ses prêtres gémissent ! ses vierges (sont) dans la détresse ; et elle est
her priests are groaning ! her virgins (are) afflicted ; and she herself is

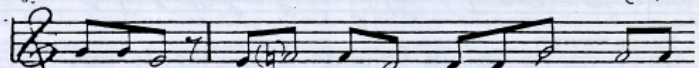


Lamentations III

Je suis l'homme qui a connu la misère sous la verge
I am the man who has seen affliction by the rod

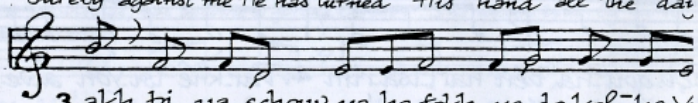


de son courroux. C'est moi qu'il a conduit et fait marcher (dans) les t
of His wrath. It is I that He has led and made walk (in) the



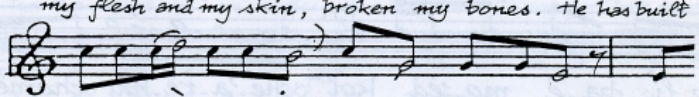
'ev-ra-to **2**. o-ti na-hag va-Yo-lakh ho-schu

Ah (comme) contre moi il revient et tourne sa main tout le jou
Surely against me He has turned His hand all the day



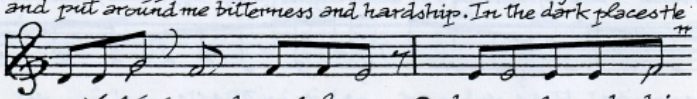
3. akh bi ya-schouv ya-ha-fokh ya-do kol-ha-y

ma chair et ma peau, brisé mes membres. Il a bâti(
my flesh and my skin, broken my bones. He has built



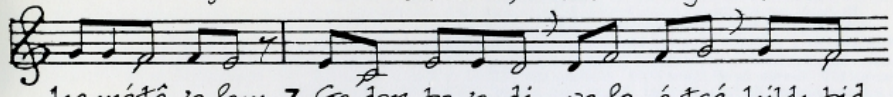
ve-ça-ri ve-'o-ri schi-bar 'ats-mo-tay **5**. ba-

et m'a enveloppé d'amertume et d'absinthe. Dans des régions ténébreu
and put around me bitterness and hardship. In the dark places He



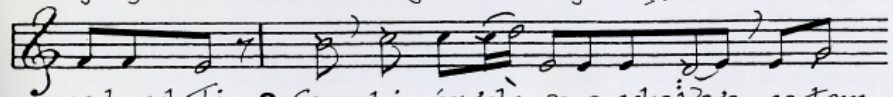
va-Ya-Kaf rosch out-la-a **6**. be-ma-ha-schakim

comme les morts sans trêve. Il a élevé un mur autour de moi, que je ne puis franchir, chargé
like the dead of old. He has walled me in, so that I cannot go out, He has made



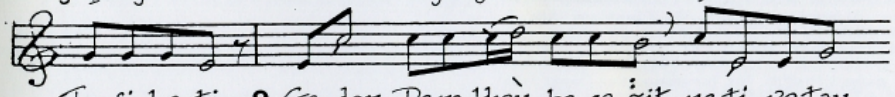
ke-mé-tê 'o-lam **7**. Ga-dar ba-'a-di ve-lo é-tsé hikh-bid

de lourdes chaînes. Même lorsque je crie et implore, il ferme (tout accès)
heavy my chain. Even when I cry out and call for help, He shuts out



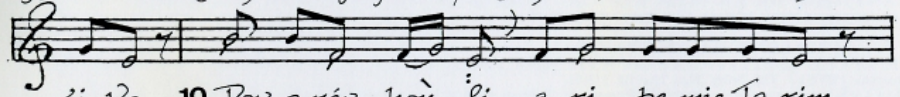
ne-hosch-Ti **8**. Gam ki éz-'ak va-a-schaVe-'a ça-tam

à ma prière. Il barre mes routes avec des pierres de taille, mes sentiers/
my prayer. He has blocked my ways with hewn stones, He has made



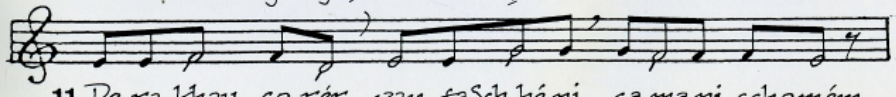
Te-fi-La-ti **9**. Ga-dar De-ra-khay be-ga-zit ne-ti-vo-tay

il bouleverse. Un ours à l'affût/il (est) pour moi, un lion en embuscade!
my paths crooked. (Like) a bear lying in wait/He (was) to me, a lion in secret places!



'i-Va **10**. Dov o-rév hoù li a-ri be-miç-la-rim

(Il a rendu) mes voies impraticables, il m'a déchiré, m'a rempli de détresse.
He has turned aside my ways, torn me to pieces. He made me desolate.



11. De-ra-khay ço-rér vay-faSch-hé-ni ça-ma-ni scho-mém

VISAGES ANTIQUES d'Israël

1	**Installation de l'Arche Sainte** *I Chroniques 16, 1-7*	1'59
2	**Cantique de l'Arche** *I Chroniques 16, 8-36*	4'56
3	**Passage de la Mer Rouge** *Exode 14, 15-31*	5'20
4 - 7	**Ruth** *Chapitres 1 - 2 - 3 - 4*	28'37
8	**Elégie de David** *II Samuel 1, 19- 27*	4'31
9 - 10	**Lamentations** *Chapitres 1 et 3*	24'57
	Durée totale	71'00

Enregistré à Tel Aviv en mars 1998 et à Paris en février 1999

made in France

7 94881 49002 8

BUSMO

COMPACT disc DIGITAL AUDIO

MPO FRANCE

AL 1092

ALIENOR

30470 Aimargues

Myra Zakaï

mezzo-soprano

Notation d'origine décryptée par

Suzanne Haïk-Vantoura

Accompagnement musical et direction artistique de

Suzanne Haïk-Vantoura

Réalisation artistique :
Institution Roi David
9, rue d'Artois - Paris - France

Collection

la musique de la bible révélée

DISTRIBUTION

harmonia mundi s.a.

HM 85